

---

---

# СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

## COMPARATIVE STUDIES OF LANGUAGES AND DISCOURSES, TRANSLATION STUDIES

---

---

*Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 64—69.*

*ISSN 1994-2796 (print). ISSN 2782-4829 (online)*

*Bulletin of Chelyabinsk State University. 2022;(7(465):64-69. ISSN 1994-2796 (print). ISSN 2782-4829 (online)*

Научная статья

УДК 81'1

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10707

### СОВРЕМЕННЫЕ АМЕРИКАНСКИЕ РЕАЛИИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИХ НОМИНАЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Алла Викторовна Большак<sup>1</sup>, Карина Сергеевна Волошина<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия

<sup>1</sup>al.bolshak@mail.ru

<sup>2</sup>ksvoloshina@gmail.com

**Аннотация.** Представлены результаты исследования сущности ряда современных реалий, характерных для американского общества, а также варианты перевода их названий на русский язык. Дано определение концепта «реалия» как категории, которая отражает национальный колорит конкретного народа и относится к разряду безэквивалентной лексики. В качестве отправной точки в выборе анализируемых реалий послужил лозунг American Way, а именно: социальное равенство, отношение к организации рабочего процесса, а также межличностные отношения.

**Ключевые слова:** реалия, менталитет, способ перевода, картина мира, идеология, специфически национальный концепт

**Для цитирования:** Большак А. В., Волошина К. С. Современные американские реалии и способы перевода их номинаций на русский язык // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 64—69. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10707.

Original article

### MODERN AMERICAN REALIA AND WAYS OF TRANSLATING THEIR NOMINATIONS INTO RUSSIAN

Alla V. Bolshak<sup>1</sup>, Karina S. Voloshina<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Kuban State University, Krasnodar, Russia

<sup>1</sup>al.bolshak@mail.ru

<sup>2</sup>ksvoloshina@gmail.com

**Abstract.** The article represents the study results of a series of contemporary realia typical of American society and considers the examples of their names translation into Russian. The definition of the concept “realia” is given, viz. a category, which reflects a specific national character and refers to lexis non-equivalent to other languages lexis. The motto American Way, including social equality, attitude to working process and interpersonal relations, has become a starting point for selecting the realia as a subject of this analysis.

**Keywords:** realia, mentality, a way of translation, worldview, ideology, specific national concept

**For citation:** Bolshak AV, Voloshina KS. Modern American realia and ways of translating their nominations into Russian. Bulletin of Chelyabinsk State University. 2022;(7(465):64-69. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2022-10707.

© Большак А. В., Волошина К. С., 2022

## Введение

Предметом настоящего исследования являются реалии, которые охватывают социальную сторону американского общества. В этой связи следует заметить, что появление и распространение рассмотренных в данной работе реалий произошло на фоне определенных событий и с учетом идеологических установок, превалировавших в США в разные исторические периоды. При этом в силу глобализации мирового пространства многие из них в той или иной степени отразились и на образе жизни людей в других странах.

**Актуальность** исследования объясняется в первую очередь тесным взаимодействием между представителями наших стран на всех уровнях (это и личные контакты бытового характера, и реализация профессиональных связей, и совместные научно-исследовательские мероприятия, и многое другое), где четкое представление о национальных реалиях может повлиять на характер и результат процесса коммуникации. Практика показывает, что знание реалий, которые характерны для конкретной страны, также помогает лучше понять менталитет ее жителей и их восприятие целостной картины мира.

Мы полагаем, что, обладая информацией о первопричинах появления этих реалий, можно спрогнозировать возможность их адаптации на территории других стран и то, как они повлияют на мировоззрение их граждан. При этом следует подчеркнуть, что в статье не содержится оценочных суждений относительно представленных в ней реалий, поскольку в данном случае в сферу интересов исследователей входило изучение содержательной стороны этих явлений, их языкового выражения, а также способов перевода названий реалий на русский язык.

**Цель** исследования заключалась в том, чтобы показать эксплицитные предпосылки возникновения некоторых наиболее распространенных реалий, характеризующих социальную сторону американского образа жизни, описать отношение к ним различных слоев населения, представить варианты перевода их номинаций на русский язык и отметить, какие из них ассимилировались в нашей стране. Последний пункт представляется нам особенно важным, поскольку, как свидетельствует история, заимствование тех или иных реалий одним народом у другого может иметь как положительный, так и отрицательный результат.

В ходе проведения данного исследования были решены следующие задачи: 1) выделены основные блоки современных реалий, отражающих социальные аспекты жизнедеятельности американского

общества; 2) отмечены факторы, влияющие на скорость и территориальный охват распространения указанных реалий; 3) стратифицированы реалии, которые с течением времени перекочевали в российскую действительность.

**Метод исследования** — наблюдение — выбран с учетом специфики цели и задач, описанных выше.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты можно использовать в качестве иллюстративного материала на занятиях по практике перевода, страноведению, культурологии, истории и ряду других дисциплин, связанных с изучением социальной стороны жизнедеятельности общества.

**Материалом для исследования** послужили газетные и журнальные публикации, научные статьи, посвященные социально-бытовым аспектам жизни в США, энциклопедии.

Отправной точкой нашего исследования стала реалия, которая, на наш взгляд, является своего рода оценкой самих американцев уровня жизни в стране и понимании того, какое место она занимает на мировой арене, — выражение *American Way*. Согласно словарю Longman Dictionary of English Language and Culture, это система убеждений или ценностей, которых придерживаются многие американцы и которые являются для них неписаными законами. В идеале значение этой фразы можно истолковать следующим образом: американцы много трудятся на благо своей страны, борются за справедливое отношение ко всем людям, а также искренне верят в себя и свою способность изменить мир к лучшему [14. С. 34]. «Американский путь», «американский образ жизни» — эти фразы стали в Соединенных Штатах настолько популярными, что каждая победа Супермена из одноименного телесериала заканчивается восклицанием *And this is the American Way!*, которое закрепилось в русском переводе как «Вот это по-американски!» [1]. Но иногда это выражение используется с негативным оттенком: не секрет, что многие американцы считают, что они заслуживают материальных благ более высокого уровня [14. С. 34].

В этой статье мы представим американские реалии в соответствии с теми позициями, которые и отражает выражение *American Way*, а именно: социальное равенство, отношение к организации рабочего процесса, а также межличностные отношения, которые реализуются на уровне семьи, трудового коллектива и сообщества в целом.

Для более полного понимания сути нашего исследования приведем несколько точек зрения на природу реалии. В Толковом словаре русского языка

С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой реалия определяется как единичный предмет, вещь; то, что есть, существует [6. С. 641]. Толковый переводческий словарь Л. Л. Нелюбина дает четыре значения понятия «реалия», но для нашего исследования подходит то, где сказано, что это слова, которые передают национально-специфические черты жизни и быта какого-либо народа [5. С. 178].

Е. Е. Жук также обращает внимание на то, что реалии отождествляются с укладом жизни и культурой этносов, проживающих на определенной территории [4. С. 50]. Н. А. Фененко отмечает, что как фило-софский феномен реалия функционирует в рамках определенного пространственно-временного континуума [8. С. 7]. В данном исследовании представлены реалии, которые обозначают нематериальные понятия, а именно названия наиболее распространенных среди американцев мероприятий, реализация которых стала возможна благодаря конкретным событиям, сопряженным с социальной стороной жизни общества. Также дана экстралингвистическая характеристика данных понятий.

Что касается переводческого аспекта, связанного с реалиями, то здесь мы разделяем точку зрения А. В. Федорова о том, что переводим мы только их названия, поскольку сами реалии как элемент национальной идентичности воспроизвести в другом языке невозможно [7. С. 151].

Теперь перейдем непосредственно к классификации реалий, которые отождествляются с выражением *American Way* и начнем с принципа равноправия, который, по мнению американцев, является основополагающим фактором их идентичности. Наше исследование показало, что вопросы как расового, так и гендерного равенства нашли свое отражение в реалиях, появившихся вследствие ряда событий, которые были истолкованы многими американцами как дискриминационные. Так, цель массового протестного движения под лозунгом *Black Lives Matter*, или сокращенно *BLM*, возникшего после определенных событий, связанных с гибелью афроамериканца, по сути, заключается в том, чтобы положить конец насилию в отношении чернокожих [11].

Однако, обращаясь к истории США, можно увидеть более раннюю версию данной реалии, когда в 1960—70-х гг. в стране активизировались так называемые *Black Panthers* — *Черные пантеры*, группа молодых людей, которые поддерживали насильственные методы борьбы с целью добиться изменений в законе и искоренения расовой дискриминации [14. С. 115]. Одно из широко распространенных явлений указанного периода называлось

*redlining* — практика «красной черты», что на русский язык переводится с помощью кальки и добавления уточняющего слова *практика*. Ее суть заключалась в том, что ряду граждан, преимущественно темнокожим представителям населения, по расовым соображениям часто отказывали в выдаче ссуды по закладной на дома в старых или трущобных районах. Справедливости ради отметим, что в настоящее время ситуация коренным образом изменилась и афроамериканцы больше подобного отношения к себе не испытывают.

Рассмотрим еще несколько примеров американских реалий, о которых мы практически ежедневно узнаем из различных СМИ. Так как сейчас в США протесты приобрели массовый характер, они стали привычным событием. Однако далеко не все из них заканчиваются мирно — одной из реалий, сопровождающих подобные акции, стало массовое разграбление магазинов, то есть *looting* [12], производное от существительного *loot* — вещи, принадлежащие частному лицу и изъятые у него незаконным способом [15. С. 368]. Здесь нужно заметить, что помимо общепринятых эквивалентов *грабеж* и *мародерство*, которые относятся к сфере фиксации, часто в русском языке можно услышать и вариант перевода из сферы функционирования — *лутинг*, воспроизведенный посредством транскрипции.

Стремление американцев к равноправию полов также нашло отражение в появлении такой реалии, как движение *MeToo*, которое в русскоязычной версии звучит как *ЯНеБоюсьСказать* (перевод осуществлен посредством интерпретации). Движение сформировалось в 2017 г. после обвинения известного продюсера Харви Вайнштейна в домогательствах к актрисам в обмен на участие в их продвижении по карьерной лестнице. В контексте рассматриваемой нами реалии следует сказать, что само название данной акции происходит от термина *me-tooism*, который, согласно Большому англо-русскому словарю под общим руководством И. Р. Гальперина, на политическом жаргоне означает *использование лозунгов противной политической партии* [2. С. 999].

При этом в другом источнике — Collins English Dictionary — существительное *me-tooism* представлено как элемент общепотребительной лексики и определяется как подход к созданию продукта, предложению услуг и так далее путем дублирования уже устоявшейся практики [12]. Иными словами, претерпев семантическую прогрессию, данное понятие приобрело сейчас феминистический уклон. При этом не исключен тот факт, что на фоне стремительно меняющейся социально-политической

ситуации в стране описанный нами тренд, возможно, будет иметь временный характер.

В то же время интересным является тот факт, что в словаре Longman Dictionary of English Language and Culture выражение *me too* отмечено как уничижительное, означающее буквально следующее: копирование того, что сделали другие, не принимая самостоятельного решения [14. С. 836].

*Cancel culture* — культура отмены, представляя собой новую модель общественного порицания (о которой во всем мире активно заговорили в 2017 г.), также стала неотъемлемой реалией американского общества. Словарь Dictionary.com определяет это явление как практику публичного осуждения, бойкота или прекращения поддержки определенных людей или групп из-за того, что их взгляды или действия воспринимаются как неприемлемые с точки зрения социальных или моральных установок [13]. Важным моментом является то, что реализация такой практики на территории западных государств, в первую очередь в США, стала возможной во многом благодаря глобальному медиaprостранству, где социальные сети являются источником получения любой информации [3. С. 21].

Теперь рассмотрим несколько реалий, которые дают некоторое представление об отношении американцев к работе. В последнее время в русском языке можно услышать термин «коворкинг». Это транслитерированная версия английского слова *co-working*, которое подразумевает новую модель организации трудового процесса, при котором определенное количество самозанятых работников, а также тех, кто работает удаленно, совместно арендуют помещение для более эффективной производительности [11]. Основными характеристиками такой схемы организации труда являются: демократичная обстановка (отсутствие офисной рутины в общепринятом понимании), дисциплина на рабочем месте, а также возможность завести полезные знакомства. Отметим, что в России данный тренд также набирает популярность.

*Dress-down Fridays*, или *casual Fridays* — это популярная в США политика, которая позволяет сотрудникам компаний по пятницам не соблюдать принятый в данной организации дресс-код, а приходить на работу в повседневной одежде. Своими корнями уходит еще в 1940-е гг., когда в власти города Гонолулу, штат Гавайи, по причине жаркого климата разрешили рабочим большую часть года носить на работу национальную рубаху с короткими рукавами из дешевой хлопчатобумажной ткани, однако наибольшую популярность данная концепция приобрела в конце 1990-х и начале 2000-х гг.,

когда технологические компании (особенно в Калифорнии) прославились тем, что позволяли своим сотрудникам по пятницам приходить на работу в повседневной одежде, что по мнению работодателей создавало дружескую, непринужденную обстановку, которая положительно влияла на показатели этих компаний [9].

Еще одной реалией, относящейся к организации труда, является выражение *affirmative action*, которое переводится как *компенсационная дискриминация* и означает прием на работу с намеренным предоставлением преимуществ традиционно дискриминируемым группам; первоначально политическая программа, направленная на ликвидацию расовой дискриминации [Там же].

Теперь рассмотрим несколько реалий американской действительности, которые дают определенное представление о межличностных отношениях, характерных для граждан этой страны. Начнем с такого понятия, как *co-living*, которое означает совместное проживание группы людей в пределах одной жилплощади, когда все члены данного сообщества имеют равный доступ к объектам общего пользования [11] и, что самое главное, разделяют одни и те же интересы. Поскольку это относительно новая реалия, ее название в русском языке встречается пока только в сфере функционирования, причем эквивалентность достигается за счет транскрипции оригинала. Как и в случае с коворкингом, коливинг также становится частью и российской действительности.

Еще одной реалией, которая также зародилась в США, является феномен под названием *childfree*, которое по причине своей новизны в русском языке либо встречается в транскрипционной форме — *чайлдфри*, либо переводится калькой и сопровождается переводческим комментарием: *свободный от детей (отсутствие детей и сознательное нежелание когда-либо иметь их)* [9]. Такая практика семейного состояния также получила распространение и в России.

В противовес реалии *чайлдфри* приведем пример более оптимистичной традиции, которая в американском обществе получила название *baby shower*. Поскольку данное выражение также относится к разряду безэквивалентной лексики, в русскоязычных СМИ можно встретить следующие варианты его перевода: 1) транскрипция — бэби шауэр; 2) калька — младенческий дождь; 3) описание — вечеринка за два месяца до рождения ребенка (собираются подруги будущей мамы и дарят подарки для ребенка). Эта реалия стала неотъемлемой частью американского общества после окончания Второй

мировой войны, когда близкие люди хотели сделать приятное будущей маме и поздравить ее с приближением важнейшего события в ее жизни [11]. Здесь также следует заметить, что благодаря социальным сетям данная тенденция нашла свой отклик и среди россиян, хотя и реализуется не столь активно.

Еще одной характерной чертой американцев являются желание и готовность участвовать в различных благотворительных мероприятиях, как, например, оказание помощи продовольствием малоимущим гражданам. И можно сказать, что такая реалья, как *food bank* — место, где бесплатно раздаются продукты питания нуждающимся [12], стала вполне привычным понятием для граждан этой страны. На русский язык значение данного выражения можно передать либо посредством описательного перевода — *благотворительный продовольственный фонд*, либо путем калькирования — *продовольственный банк*.

Помимо реалий, которые дают представление о взаимоотношениях между членами сообщества, можно отметить и обращение американцев с животными. Так, понятие *re-homing*, значение которого в русском языке передается также путем звукового воспроизводства — *рехоуминг*, означает следующее: ситуация, когда человек берет под опеку домашнее животное, которое предыдущий хозяин бросил или передал в приют или службу спасения [10]. Здесь нужно сказать, что подобная практика существует

и в нашей стране, однако номинации для ее обозначения в русском языке пока нет.

### Выводы

Подводя итог вышеизложенному, отметим, что в настоящее время основным источником распространения знаний о реалиях разных стран являются различные СМИ, социальные сети и туристическая сфера. Активное участие представителей разных отраслей знаний в международных проектах и программах, бизнес-контакты и многое другое также способствует формированию представления о характере реалий народов, проживающих на конкретных территориях.

Четкое представление о сути данных явлений и их роли в жизни того или иного народа является одним из важнейших критериев, которые следует учитывать в процессе коммуникации с представителями разных стран. Вследствие доминирующего положения США на международной арене их реалии, как устоявшиеся, так и новые, по ряду причин привлекают внимание многих людей по всему миру, поэтому, изучая реалии американского общества, можно проследить не только, как изменяются представления о некоторых аспектах жизни граждан этой страны, но и какие из наиболее распространенных американских реалий становятся частью действительности в других странах и как на это реагируют их жители.

### Список источников

1. Академик. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://translate.academic.ru> (дата обращения 31.01.2022).
2. Большой англо-русский словарь: в 2 т. Т. 1 / Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин, Р. С. Гинзбург [и др.]; под общ. рук. И. Р. Гальперина и Э. М. Медниковой. М.: Рус. яз., 1987. 1038 с.
3. Дашинамаев Г. Ю. Cancel culture как новая социальная реальность // Вестник Бурятского государственного университета. Философия. 2021. Вып. 1. С. 19—24.
4. Жук Е. Е. Реалии и способы их передачи при адаптации текста на иностранном языке // Ежеквартальный рецензируемый, реферируемый научный журнал «Вестник АГУ». 2015. Вып. 3 (164). С. 49—53.
5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А ТЕМП, 2017. 896 с.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1983. 303 с.
8. Фененко Н. А. Лингвистический статус термина *реалия*. Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 2, ч. 1. С. 5—9.
9. ABBYY Lingvo 12. URL: <https://www.lingvolive.com> (дата обращения 04.02.2022).
10. Academic Dictionaries and Encyclopedias. URL: <https://en-academic.com> (дата обращения 04.02.2022).
11. Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (дата обращения 03.02.2022).
12. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения 31.01.2022).
13. Dictionary.com. URL: <https://dictionary.com> (дата обращения 07.02.2022).
14. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 1992. 1542 p.
15. Oxford Student's Dictionary of Current English. Oxford Univ. Press, 1984. 770 p.

## References

1. Akademik. Slovari i entsiklopedii na Akademike = Academic. Dictionaries and encyclopedias on Academic. Available from: <https://translate.academic.ru> (In Russ.).
2. Apresyan YuD, Galperin IR, Ginzburg RS, Mednikova EM (compil.). Bol'shoy anglo-russkiy slovar' = New English-Russian dictionary. In 2 vol. Vol. 1. Moscow; 1987. 1038 p. (In Russ.).
3. Dashinimayev GY. Cancel culture as a new social reality. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofiya = Bulletin of Buryat State University. Series: Philosophy*. 2021;(1):19-24. (In Russ.).
4. Zhuk YY. Realia and methods of their transfer in adaptation of foreign texts. *Yezhekvartal'nyy retsenziruyemyy, referiruyemyy nauchnyy zhurnal "Vestnik AGU" = Quarterly peer-reviewed scientific journal of Adyghe State University*. 2015;(3(164):49-53. (In Russ.).
5. Nelyubin LL. *Tolkovyy perevodcheskiy slovar'* = Dictionary for translators. Moscow: Flinta: Nauka; 2003. 320 p. (In Russ.).
6. Ozhegov SI, Shvedova NYu. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* = Dictionary of the Russian language. Moscow: A TEMP; 2017. 896 p. (In Russ.).
7. Fedorov AV. *Osnovy obshchey teorii perevoda* = General basics of translation theory. Moscow; 1983. 303 p. (In Russ.).
8. Fenenko NA. The linguistic status of the term realia. *Vestnik VGU, seriya: lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya = Bulletin of Voronezh State University*. 2007;(2-1):5-9. (In Russ.).
9. ABBYY Lingvo 12. Available from: <https://www.lingvolive.com> (accessed 04.02.2022) (In English and in Russ.).
10. Academic Dictionaries and Encyclopedias. Available from: <https://en-academic.com> (accessed 04.02.2022).
11. Cambridge dictionary. Available from: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (accessed 03.02.2022).
12. Collins English Dictionary. Available from: <https://www.collinsdictionary.com> (accessed 31.01.2022).
13. Dictionary.com. Available from: <https://dictionary.com> (accessed 07.02.2022).
14. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman; 1992. 1542 p.
15. Oxford Student's Dictionary of Current English. Oxford University Press; 1984. 770 p.

## Информация об авторах

**А. В. Большак** — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере.

**К. С. Волошина** — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере.

## Information about the authors

**Alla V. Bolshak** — Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of the Department of English in the Professional Sphere.

**Karina S. Voloshina** — Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of the Department of English in the Professional Sphere.

---

*Статья поступила в редакцию 12.02.2022; одобрена после рецензирования 06.03.2022; принята к публикации 25.06.2022.*

---

*The article was submitted 12.02.2022; approved after reviewing 06.03.2022; accepted for publication 25.06.2022.*

---

Вклад авторов: авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

---

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.